

英语爱好者丛书

优秀电影文学
视听系列

飘

Gone With the Wind

杨慎生 主编



清华大学出版社

优秀电影文学视听系列之三

GONE WITH THE WIND

飘

Screen play
by
Sidney Howard

杨慎生 主编
王~~志~~ 译

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

图书在版编目(CIP)数据

飘:英、汉·杨慎生主编. —北京:清华大学出版社,1996.1
(英语爱好者丛书·优秀电影文学视听系列)

ISBN 7-302-01720-4

I. ①飘… II. 杨… III. 英语-语言读物;对照读物(英、汉)
IV. H319.3:1

中国版本图书馆CIP数据核字(96)第00850号

出版者:清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编100084)

印刷者:北京清华园胶印厂

发行者:新华书店总店北京科技发行所

开 本:787×1092 1/32 **印张:**11 **字数:**23千字

版 次:1996年6月第1版 1997年1月第3次印刷

书 号:ISBN 7-302-01720-4/H·122

印 数:16001—21000

定 价:10.00元

出版说明

近几年,观众接触英文原版影片的机会越来越多,学习英语有了新的渠道。然而,真正能跟上正常语速,听懂对白的人并不多。如何才能看懂英语电影呢?北京几所大学十几年来用英语电影进行视听教学取得了很好的效果。实践证明,借助电影剧本和注释,学生可以较快地适应现代英语口语的正常语流、语速及不同语音、语调,并为今后直接看懂其他英文影片打下良好的基础。为了满足全国高校学生英语电影视听学习和广大英语爱好者自学的需要,我们挑选了一些优秀影片的剧本收入**英语爱好者丛书**,聘请长期从事英文电影教学的专家以英汉对照并加注释的方式陆续出版,每部剧本独立成册,前言结合电影赏析和电影教学实践,通过对剧情的分析和对白的讲解,为读者的学习和理解作了引导。所配全真录音带由清华大学音像出版社出版。

入选本系列的电影剧本都是由名导演执导、名演员主演,在世界电影史上有影响的杰作。国际关系学院杨慎生教授提供英文脚本,作了前言和注释。

由于我们的水平有限,错误不足之处在所难免,诚请广大读者批评指正。

清华大学出版社外语室

1995年5月

优秀电影文学视听系列

Waterloo Bridge 魂断蓝桥

Casablanca 卡萨布兰卡

Gone With the Wind 飘

Rebecca 蝴蝶梦

Jane Eyre 简·爱

It Happened One Night 一夜风流

Great Expectations 远大前程

Citizen Kane 公民凯恩

Wuthering Heights 呼啸山庄

Random Harvest 鸳梦重温

ISBN 7-302-11720-4



9 787302 017202

定价: 10.00 元

责任编辑: 宁有权

封面设计: 葛占基

怎样从历史角度来看待电影“飘”

美国电影《飘》于1939年拍成上映后，当年荣膺奥斯卡金像奖8项桂冠。该片以其象征性的主题，绘画般的摄影风格和演员精妙绝伦的表演，倾倒了儿代影迷而成为不朽的名片。它的艺术魅力与广泛影响至今不衰。

在《飘》的片头，悠扬的音乐与夕阳相辉映：一望无际的棉田，在种植园里劳作的奴隶及耕牛的剪影把人们一下子带回到一百多年前梦幻般恬静动人的南方……

在这里可以看到最后的
一批骑士和美丽的贵妇，
最后的一批奴隶主和奴隶
……

他们不过是人们记忆之中的
一场梦，一个随风飘逝的
文明世界。

然而，这已然消逝的文明仍以它曾具有的独特魅力滋润着许多怀旧的心灵。电影《飘》是根据美国作家玛格丽特·密切爾的同名小说《飘》改编拍摄。密切爾出身于美国南部乔治亚州亚特兰大市的一个律师家庭。她生活在“迷人”的南方，追寻着几乎一个世纪以前祖辈们的足迹，憧憬着在这片土地上建立起神话般的“乐园”。尽管密切爾书中哀叹的那个“乐园”是非正义的，是建筑在奴隶累累白骨之上的少数人的“天堂”，但由于她怀着强

烈的奴隶主阶级感情，一往深情地追念旧日的南方生活，使这个“天堂”带上了一层浪漫色彩和哀婉情调，这就赋予了它某种诗的意境。电影《飘》则一方面成功地把握和表现了原著的总体韵味，另一方面又以女主人公斯佳丽及其家庭遭遇为中心，在观众面前展开了一幅美国南北战争气势宏伟的历史画卷。

南北战争是美国历史上规模最大而又极其残酷的内战。《飘》正是以这场内战为背景，描绘了富有骑士精神的南方奴隶主从跃跃欲试、献身战场直至惨败而归的全过程，揭示了在奴隶问题上南北矛盾的不可调和性。在确定了奴隶主意识和资产阶级精神相互冲突的总体造型设计后，电影《飘》成功地塑造了一个由南方奴隶主脱胎为资产者的女性典型——斯佳丽。这个南方塔拉庄园主的女儿，既有南方人高傲、任性、富于幻想的气质，又有那种冷酷、现实、不择手段的北方资产阶级的品性。跟斯佳丽双重性格密切相连的是两个男性形象：一个是温文尔雅、恪守南方思想意识的庄园主之子阿希礼；另一个是粗犷豪放、见解独特，在战争中发了横财的“船长”巴特勒——最先北方化的南方资产阶级代表。

影片开始，昔日祥和安宁的南方庄园里已处处弥漫着战争的气息，而斯佳丽这个塔拉庄园幼稚、高傲、任性的公主却一心只想谈情说爱、卖弄风骚、诱惑男人。当她得知自己心中的偶像阿希礼马上要与其表妹梅拉尼结婚时，大为吃惊。她迫不及待地奔向路口等候从阿希礼家归来的父亲，向他探听消息。消息得到证实后，她妒火中烧，神不守舍。父亲告诫她说，跟谁结婚都无关紧要，只要他是南方人，“土地”才是最重要的：

“在这个世界上，土地是唯一值得人们去为之工作，为之战斗，为之牺牲的……因为只有土地才是唯一永存的东西。”

晚霞中，父女并肩而立，身旁是一棵植根于沃土的参天大树，远处是美丽恬静的塔拉庄园。镜头由近及远，画面由小而全，完美的声画结合所表现出的强烈雕塑感，表现出那种对土地怀着强烈占有欲的奴隶主意识。

然而，父亲的话随风而逝。第二天，斯佳丽应邀出席十二棵橡树庄园阿希礼家举办的盛大酒宴。她极尽娇媚，迷住了所有的男人，不过，她狂热而执着追求的依然只是阿希礼。她把阿希礼单独叫往无人的大厅，直言不讳地向他表白了自己的爱情。阿希礼既欣赏斯佳丽的一往情深，又惧怕这种迥然不同于南方其他少女的野性。他含糊不清地回绝了斯佳丽的求爱。因羞辱而狂怒的斯佳丽操起花瓶砸向壁炉，不料应声而起的却是躺在阴暗处沙发里的巴特勒。他偷听到斯佳丽不顾南方传统道德规范，主动追求阿希礼的秘密，从而窥视到深藏在斯佳丽身上的那种与他自身秉性相近的叛逆气质，并由此萌发出他独特的追求方式。巴特勒把内心对斯佳丽的爱和欣赏暗含在不断的挖苦和讥讽中，甚至利用战争的艰险环境迫使斯佳丽逐步摆脱旧有的南方价值观念的束缚，不断强化她的资产阶级性格。

余怒未消的斯佳丽报复性地接受了查尔斯的求婚，并以闪电般的速度举行了婚礼。南北战争打响后，查尔斯在战场上患病而死，使斯佳丽变成了一个并不伤心的寡妇。为了圆对阿希礼的爱情美梦，斯佳丽来到亚特兰大。在那里，为前线募捐的舞会正在举行。舞会上，米德医生宣布了南方士兵已将北军赶到弗吉尼亚以北的胜利消息，继而又介绍了一位“穿梭于封锁线的最勇敢的人”——巴特勒船长。

巴特勒率领他运送物品的船队，冒着北方军的枪林弹雨，在汹涌澎湃的大海上来回穿梭，成了南方人心目中的“英雄”。但这

不过是战争给这位“北方化”的南方资产者罩上的一层虚幻的光环罢了。他自己对此则毫不讳言：他“既不高尚也不是什么英雄”，他只所以不顾风险，仅仅是“为了赚钱，为了赚钱而已。”巴特勒这短短的一句话就充分道出了他的资产阶级特性。

傲慢、英俊、富有的巴特勒不顾传统习俗，邀请身穿丧服的斯佳丽进入舞池，并在他们翩翩起舞时向她表白了爱慕之情。斯佳丽虽然内心感激巴特勒使自己摆脱守寡的困境，嘴上却还责怪巴特勒：“你是在损坏我的名誉。”巴特勒一针见血地指出：“你不需要名誉。”巴特勒的这种举动使斯佳丽冲破旧有价值观念的束缚，促使她的入格资产阶级化。随后，巴特勒带着礼品登门拜访斯佳丽。她接待了“可恶”的巴特勒，甚至准备送上吻。可是她眼睛里瞬间闪现出来的却是对阿希礼的想往，这一神情刺激了巴特勒。他带上门离去。

战火逼近亚特兰大。1862年圣诞节来临，阿希礼获准休假三天。斯佳丽按捺不住，再次向阿希礼表白心迹。阿希礼理智地告别，并拜托她照顾好自己的妻子梅拉尼。斯佳丽失神地望着阿希礼远去的身影，犹如望着南方种植园主梦幻中远去的“天堂”。

然而，这个梦幻正被战争炮火击破。亚特兰大被北军包围，炮火轰鸣，硝烟弥漫。想到曾经答应阿希礼照顾好梅拉尼的诺言，斯佳丽冒死为梅拉尼接生。为了逃离这座即将毁灭的城市，斯佳丽只能求助于巴特勒。他驾着马车，带她冲出了火海。但在闯过了最危险的路程之后，他却要赴前线参军，让斯佳丽独自走完最后的路程。巴特勒清楚地认识到：经历过这场冒险以后，她什么事都能应付了。显然，巴特勒的半途离去，促使了斯佳丽的性格进一步向“北方化”发展。

历尽千辛万苦的斯佳丽终于回到了塔拉庄园，而世事沧桑，

昨是而今非——母亲已然病故，父亲也精神失常。面对着被北方军洗劫一空的家园，斯佳丽顽强地从红土地上挺身而出。她举起紧握的拳头，在那棵大树旁，向天发誓：“上帝为我作证……上帝为我作证……他们打不垮我！……我要度过难关，难关过后永远不再挨饿……我也绝不再让家里人挨饿！……哪怕我不得不去撒谎——去偷——去杀人！上帝为我作证，我要永远不再挨饿！”

那棵苍劲的大树历经战争的硝烟，昔日的葱郁和生机连同它周围强烈的奴隶主意识一起消失了。南方种植园主田园牧歌般的天堂经过战争的冲击已不复存在。然而，斯佳丽在这片废墟上站立起来——昔日塔拉庄园高贵、任性、充满幻想的斯佳丽在战火中熔为灰烬，一个崭新的斯佳丽在烈火中脱胎而生。通过战争的磨炼，饱尝饥饿苦难的斯佳丽愈发现实、顽强，她变得冷酷无情了。她心中升腾起对财富的贪婪，终于走上了一条不同于父辈的重振南方的道路。如果说，在影片上半部，阿希礼一直是占据她精神空间的最清晰强烈的影子，那么下半部则由金钱取而代之。阿希礼的幻影只是在钱雾中时隐时现，而且越来越苍白无力。因为，他的南方上层社会的骑士精神已被摧毁，只剩下了对失落天堂的哀叹。所以，当斯佳丽来向他求助，筹集塔拉庄园急需的税债时，他一筹莫展。

其实，阿希礼只是南方文明的殉葬品。将他淘汰的是这场摧枯拉朽的美国南北战争，是北方雇佣劳动和南方奴隶劳动两个不同社会之间不可调和的冲突，是先进的资本主义制度取代落后的奴隶制度这一不可抗拒、不可逆转的历史潮流本身。

绝望中，斯佳丽又来求助于被囚的巴特勒。她急需的300元税债关系到塔拉庄园的存亡。为把钱拿到手，斯佳丽忍受侮辱，甚至不惜以自身向巴特勒抵押。可是，巴特勒却没有帮助这个处

于困境中的女人。她愤然离去。

气恼的斯佳丽走出看守所，巧遇妹妹的未婚夫肯尼迪。得知肯尼迪拥有一笔可观的财产，她遂不择手段地使自己变成了肯尼迪夫人。斯佳丽不仅得到了她所需要的钱，而且还以一个资产者敏锐的眼光，看到了木材交易的可观前景，于是她利用肯尼迪的资金，办起了木材厂。为扩大生意，榨取利润，她竟然不顾社会舆论的谴责，廉价雇用犯人劳役。当阿希礼劝说她不应对待犯人太残酷时，她道出了肺腑之言：“我发现钱是世界上最重要的东西，我再也不能让自己身无分文了，我要赚足够的钱，不让北方佬把塔拉夺走！”

在斯佳丽的信条里，为了爱她什么都不顾，为了钱她更是什么都能干。适应了先进的生产力的需求，斯佳丽不仅在这块曾绵延着无数种植园的土地上存活下来，而且，她还要与北方的资产阶级一争高下。

斯佳丽林中遭劫，肯尼迪在为她报复的袭击中中弹身亡，斯佳丽又一次成为寡妇。巴特勒赶来向她求婚。

斯佳丽尽情地享受着巴特勒给予她的奢华生活。尽管做了母亲，她仍不能完全忘却阿希礼。妻子的婚外私情使巴特勒不堪忍受。在目睹他心爱的女儿不慎身亡的残酷一幕之后，巴特勒更是痛苦不堪。梅拉尼拖着奄奄一息的病体前来劝慰，终于晕倒而死。阿希礼悲痛欲绝，因为他永远属于梅拉尼，属于南方那已然失落的天堂。当这一切都逝去时，阿希礼的精神也将随风飘散，消隐在历史遗弃的奴隶制种植园经济的黑暗里。望着万念俱灰的阿希礼，斯佳丽猛然醒悟，多年来自己苦苦追求的，只是她心灵深处一个事实上从未存在过的幻影。

从梦幻中清醒过来的斯佳丽终于意识到自己内心里深爱的

其实是巴特勒，因为他的身上有着与自己相同的新兴资产阶级“叛逆”和顽强抗争的特性。而痛苦且妒嫉的巴特勒执意要离去。空寂的大厅里，只回荡着斯佳丽痛苦的呼喊：“你走了，我怎么办呢？我到哪儿去？”没有答案，只有父亲的劝说、阿希礼的忠告和巴特勒的声音交替萦绕不绝。

“只有土地才是至关重要的——只有土地才是永存的！”

“有一样东西你爱它胜过爱我——塔拉。”

“塔拉的红土地是你力量的源泉。”

斯佳丽又一次在黑暗中昂起了头，她迎着黎明的阳光说道：“无论如何，明天毕竟是新的一天！”正是在她的心灵震颤中，影片把一个价值观念已北方化、而精神深处却仍属南方的艺术形象刻划得淋漓尽致。这是一个在南北战争的疾风暴雨中不甘毁灭，而从南方奴隶主转化为资产者的一个女性典型，也是资本主义生产关系在南方奴隶制度废墟上建立并蓬勃发展起来的一个生动形象。影片以直观的视听艺术，着重通过斯佳丽在阿希礼和巴特勒两个男人之间的游离以及感情比重的转移，从一个侧面反映了南方的衰亡和北方的兴起这一历史发展的必然，使观众形象地了解 and 重温了美国历史画卷的片断。或许，这就是美国电影《飘》的艺术魅力经久不衰的主要原因吧！

杨慎生 冯永红

1995. 8. 1

GONE WITH THE WIND

[TITLE: There was a land of Cavaliers and
Cotton Fields called the Old South . . .

Here in this patrician world the
Age of Chivalry took its last bow . . .

Here was the last ever to be seen
of Knights and their Ladies Fair,
of Master and of Slave . . .

Look for it only in books, for it
is no more than a dream remembered,
a Civilization gone with the wind . . .

FRONT OF TARA — ON THE VERANDAH. Scarlett O'Hara, in her billowing skirts, forms the apex of a triangle of which the sides are the Tarleton twins, Stuart and Brent — handsome, long-legged, high-booted, lounging on either side of her with their mint juleps.]

BRE: What do we care if we were expelled from college, Scarlett? The war's going to start any day now, so we'd have left college anyhow!

STU: War! Whee! Isn't it exciting, Scarlett? 'Those fool Yankees' actually want a war! We'll show 'em!

飘

字幕

曾有一片骑士的土地，
那里到处都是棉花种植场，
人们称之为古老的南方……

这个贵族化的世界
折射出骑士时代最后的光彩……
这里能看到最后的骑士和他们的佳丽，
最后的奴隶主和奴隶……

这一切如今只能在书中看到了，
因为它们不过是记忆中的一场幻梦，
一个业已随风而逝的文明……

[塔拉庄园前面——走廊上。斯佳丽·欧哈拉穿着波浪形蓬蓬松松的大裙子，坐在高处，塔尔顿家的双胞胎兄弟斯图尔特和布伦特懒洋洋地靠在她两边。两兄弟容貌英俊，双腿颀长，足蹬高筒皮靴，喝着薄荷威士忌。]

布伦特：从大学里给赶出来有什么了不起的，斯佳丽？战争随时都可能爆发，反正我们早晚也得离开学校。

斯图：战争！噢！多么激动人心啊，斯佳丽！那些愚蠢的北方佬的确需要来场战争！一定得给他们点颜色瞧瞧！

SCA; Fiddle-dee-dee²! War, war, war! This war talk's spoiling all the fun at every party this Spring! I get so bored I could scream! (continues with all the superiority of ignorant youth) Besides, there isn't going to be any war.

BRE; (indignantly) Not going to be any war!

STU; Of course there's going to be a war!

SCA; Great balls of fire! If either of you boys says war just once again, I'll walk in the house and slam the door!

BRE; But, Scarlett honey!

STU; Don't you want there to be a war?

BRE; (to Scarlett honey, please. We're sorry.

STU; gether) We'll talk about something else. I promise we will.

SCA; (looks at them) Well ... (considers a moment, pouting) All right. But remember ... (looks from one to the other) I warned you.

STU; I've got an idea — let's talk about the barbecue the Wilkeses are giving over at Twelve Oaks tomorrow.

BRE; Yes, that's a good idea! You're eating barbecue with us, aren't you, Scarlett?

SCA; Oh, I haven't really thought about that yet. I'll think about that tomorrow.

STU; But you're giving us all your waltzes at the Ball tomorrow night, aren't you? First Brent, then me, then Brent again, and so on.

BRE; Promise?

SCA; Why, I'd just love to ...

Twins; (The twins are delighted and set out a yell)
Whoopee!

斯佳丽：得了，得了！战争，战争，战争！关于战争的谈话把今年春天所有晚会的乐趣统统给毁了！真是烦死人，我简直想大声嚷了！（带着无知年轻人所特有的自以为是的表情继续说道）而且，战争根本打不起来。

布伦特：（义愤填膺地）战争打不起来？

斯图：战争当然会打起来！

斯佳丽：真讨厌！如果你们再提战争，我就进屋去，再也不理你们了！

布伦特：可是，亲爱的斯佳丽！

斯图：难道你不希望来一场战争？

（同时）[布伦特：求你了，亲爱的斯佳丽。实在对不起。
斯图：我们谈点别的吧。我保证。

斯佳丽：（看看他俩）嗯……（琢磨了一会儿，撅着嘴）好吧。不过记住……（看看这个，又瞅瞅那个）我警告过你们。

斯图：我有主意了。我们谈谈威尔克斯家明天在十二棵橡树庄园举办的野宴吧。

布伦特：好主意！你明天和我们一起参加野宴，是吧，斯佳丽？

斯佳丽：哦，我还没怎么考虑呢。明天再说吧。

斯图：不过，明晚的舞会上你将和我们跳所有的华尔兹，是吗？先和布伦特跳，然后和我跳，然后再和布伦特跳，就这么一直跳下去。

布伦特：你保证？

斯佳丽：嗯，我很乐意……

双胞胎兄弟：（高兴地叫起来）太棒了！

SCA: (smiling demurely) If only — if only I didn't have every one of them taken already.

BRE: (dismayed) Why, honey!

STU: But, Scarlett, you can't do that!

BRE: How about if we tell you a secret?

SCA: (snorting) A secret! (her curiosity overcomes her) Who about?

STU: Well, you know Melanie Hamilton from Atlanta³...

BRE: Ashley Wilkes' cousin? Well, She's visitin' the Wilkeses at Twelve Oaks...

SCA: Melanie Hamilton! That goody-goody! Who wants to know a secret about her?

STU: Well, anyway, they say — we heard...

BRE: (unable to withhold his anxiety to tell the secret, breaks in on his brother) Ashley Wilkes is going to marry her!

SCA: (incredulously) Ashley! It isn't so!

STU: Why, Scarlett, of course it's so!

BRE: You know the Wilkeses always marry their cousins.

STU: Now do we get all the waltzes?

SCA: (automatically, stunned, quietly) Of course.

[The boys jump up, elated, and whirl around in a dance, a little away from Scarlett.]

BRE: (as they dance) Whee-ee⁷! I'll bet the other boys will be hoppin' mad⁸.

STU: We two can handle 'em!

[They haven't noticed that Scarlett has risen to her feet and started away.]

BRE: Scarlett!